El léxico de la informática: neología y planificación lingüística

Javier Gómez Guinovart[*]

Universidad de Vigo

El objeto de este artículo consiste en analizar algunos aspectos lingüísticos y sociolingüísticos de la terminología informática en lengua castellana, con especial atención a su vertiente neológica. Presentaré una perspectiva general del estado presente de este campo de trabajo, e ilustraré los principales procedimientos lingüísticos utilizados en su neología.

1. Terminología e informática

Las necesidades terminológicas son una consecuencia del desarrollo científico-técnico y sociocultural en las diversas áreas del conocimiento humano. Las comunidades lingüísticas que inventan, descubren o reciben nuevos objetos o conceptos necesitan crear nuevos términos para designar estas nuevas realidades; necesitan adoptar estas nuevas realidades en el seno de su propio sistema de conceptos, valores y formas lingüísticas.

En el campo de la informática, igual que sucede en otros dominios culturales y técnicos, las innovaciones proceden de un número muy reducido de sociedades que utilizan el inglés como lengua de comunicación. Las comunidades lingüísticas no angloparlantes se convierten así en receptoras de un conjunto de nuevas realidades bautizadas en inglés, y adoptadas en la lengua de destino tras un proceso más o menos amplio de naturalización.

[*] Seminario de Lingüística Informática, Universidad de Vigo, Apartado 874, E-36200 Vigo. Internet: jgomez@uvigo.es. Tel: +34+86+812360. Fax: +34+86+812380.

Sin embargo, la informática no sólo es una disciplina científica de gran vitalidad y desarrollo, productora incesante de nuevos conceptos y objetos, sino que es también una tecnología de consumo empleada por millones de personas en el trabajo y en el ocio. Como consecuencia, el léxico de la informática está cada vez más presente en el vocabulario general de los hablantes no especialistas, siendo su incidencia proporcional al impacto de la informática en la sociedad contemporánea.

Tanto por su amplitud (o cantidad de conceptos), como por su implantación (o incidencia en el vocabulario general), la naturalización del léxico informático en la lengua de llegada requiere una actividad terminológica constante, rigurosa y decidida que asegure la incorporación sin traumas de los nuevos términos adoptados en las comunidades lingüísticas receptoras. Esta actividad terminológica debe poseer un doble objetivo: la elaboración de propuestas terminológicas concretas en el dominio de la informática y, por otra parte, la divulgación de las propuestas terminológicas adoptadas entre sus usuarios potenciales (traductores, periodistas e informáticos, entre otros).

Algunas comunidades lingüísticas encomiendan estas labores a un organismo público nacional que cumple las funciones de producir, divulgar y centralizar la actividad terminológica oficial en sus lenguas respectivas (como *Termcat* en Cataluña, *Afnor* en Francia, o la *Office de la Langue Française* de Canadá en Quebec). Concentrando los recursos en estos centros terminológicos públicos nacionales, la labor terminológica puede partir de criterios unificados y aplicables a todas las áreas de conocimiento; y los periodistas, traductores y demás profesionales de la lengua pueden disponer libremente de un conjunto centralizado de recursos terminológicos de carácter oficial y en continua actualización.

En España, tanto la *Comisión de Terminología* de la *Asociación Española de Normalización y Certificación* (AENOR), como el *Grupo de Terminología* del

Centro de Información y Documentación en Ciencia y Tecnología (CINDOC, afiliado al CSIC), dedican sus esfuerzos a la normalización de la terminología científica en lengua castellana, aunque el resultado de sus trabajos posee en la actualidad una divulgación bastante limitada, al tiempo que, en la opinión de muchos de sus posibles destinatarios, carecen del rango de oficialidad que sólo les podría otorgar la *Real Academia Española*.

2. Terminología y neología

No obstante, al margen de quién sea la persona u organismo que la lleve a cabo, desde el punto de vista estrictamente lingüístico, la actividad terminológica en lengua castellana en el ámbito de la informática debe afrontar dos cuestiones fundamentales: la influencia del inglés, debido a su condición de lengua de partida, y la existencia de variedades dialectales en los diversos países de habla hispana. A modo de ejemplo de esta variación dialectal en el léxico de la informática, el término inglés *backup copy* suele traducirse como *copia de seguridad* en España y como *copia de respaldo* en Hispanoamérica, y lo mismo sucede con las parejas de términos *boletín electrónico - tablero de mensajes* (por *bulletin board system*), *entorno - ambiente* (por *environment*) o *trazador - graficador* (por *plotter*), sin olvidar el hecho de que también se dan diferencias dialectales entre los distintos países latinoamericanos.

La influencia del inglés en el léxico informático español se hace evidente en dos tipos de neologismos que veremos a continuación: los préstamos y los calcos. La elaboración de la terminología informática en lengua castellana recurre a la neología (es decir, a la creación de nuevas unidades léxicas) para paliar la ausencia de un término castellano equivalente al término inglés que se desea incorporar. A partir de la tipología de la neología propuesta por Pierre Auger y Louis Rousseau, y siguiendo una escala de menor a mayor naturalización, podemos agrupar los procedimientos lingüísticos de creación léxica utilizados en la adaptación al castellano del léxico informático procedente del inglés en tres tipos:

(a) neologismos por préstamo
(b) neologismos de significado
(c) neologismos de forma

3. Neologismos por préstamo

En la neología por préstamo se transfiere al castellano un término del inglés, bien en su forma originaria, bien en una forma adaptada a las normas ortográficas y fonológicas del castellano. Es importante señalar que los préstamos lingüísticos nunca se devuelven, de ahí que haya autores que prefieran denominarlos *adopciones*.

(a) préstamos sin adaptación

Adopción del término inglés original, sin ninguna modificación gráfica (y con las mínimas adaptaciones fonéticas necesarias para que no conculque las reglas fonológicas del castellano). Ejemplos[1]: *chip**, *macro* (f.), *byte*, *bit** (fusión en inglés de *BInary digiT*), *algol** (acrónimo de *ALGorithmic Oriented Language*), *basic* (abreviatura de *Beginner's All-purpose Symbolic Instruction Code*) o *cobol* (acrónimo de *COmmon Business-Oriented Language*).

(b) préstamos adaptados

Adaptación del término en inglés a la fonética y a la ortografía del castellano, como cuando se escribe la tilde en *módem* (acrónimo de *MOdulator-DEModulator*), *píxel* (acrónimo de *PICTure ELement*) y *tóner*, o cuando se escribe *disquete** con cu y una sola te (en inglés *diskette*) o *escáner** con e inicial y tilde (del inglés *scanner*).

[1] El asterisco junto a un término indica su inclusión en la edición vigésima primera del diccionario académico usual.

4. Neologismos de significado

Consiste en utilizar un término ya existente en castellano con un significado nuevo, relacionado o no con el significado antiguo.

(a) neologismos de significado afín

Son aquellos neologismos que adoptan nuevas acepciones procedentes del término inglés, pero semánticamente afines a su significado primitivo en castellano, como *ratón* (de *mouse*), *ventana* (de *window*), *exportar* (de *to export*), *indicador* (de *prompt*) o *servidor* (de *server*).

(b) calcos semánticos

Son aquellos neologismos que reciben un contenido semántico idéntico al del inglés, pero totalmente ajeno a su significado original en castellano, como *estación de trabajo* (de *workstation*, donde *estación* recibe la acepción impropia de "lugar" o "puesto de trabajo") o *disco removible* (de *removable disk*, donde *removible* adopta el significado ajeno de "extraíble").

5. Neologismos de forma

Creación de nuevas unidades léxicas a partir de otras ya existentes mediante los procedimientos morfológicos y sintácticos regulares propios del castellano. Dentro de esta categoría incluiremos los neologismos por afijación, los neologismos por composición, los neologismos por abreviatura y los neologismos por fusión, aunque existirían otras posibilidades.

(a) neologismos por afijación

Neologismos creados por adjunción de un prefijo o sufijo a una base léxica. Por ejemplo, a partir de la palabra *edición* y del prefijo *auto-* se crea *autoedición* (para traducir *desktop publishing*) siguiendo el modelo de *autosugestión, autodeterminación*, etc.; a partir del sustantivo *memoria* y del prefijo *ante-* se forma *antememoria* (para el inglés *cache memory* < fr. *memoire cachée*), a imagen de *antebrazo*, *antesala*, etc.; a partir de *juego* y del prefijo *video-* se forma *videojuego* (de *videogame*), de acuerdo con *videodisco*, *videocinta*, etc.; a partir de *formato* se crea *formatear** (para traducir *to format*), de acuerdo con *garabatear, pleitear,* etc.; o a partir del verbo *visualizar* y el sufijo *-dor* se crea el término *visualizador* (para *browser*), a semejanza de *catalizador*, *estabilizador*, etc.

(b) neologismos por composición

Neologismos formados mediante la combinación (léxica o sintagmática) de dos o más bases léxicas que expresan un único concepto u objeto. Este tipo de neologismos incluiría:

– palabras compuestas, como *ordenador-transistor* (de *transputer*, fusión de *TRANSistor comPUTER*),

– términos compuestos de más de una palabra, como *ruta de acceso* (de *path*), *soporte lógico* (de *software*), *circuito integrado* (de *chip*), *ordenador de bolsillo* (de *palmtop computer*, literalmente "ordenador para la palma de la mano"), *ordenador portátil* (de *laptop computer*, literalmente "ordenador para el regazo"), u *ordenador portátil ligero* (de *notebook computer*, literalmente "ordenador del estilo de un bloc de notas"). Estos neologismos pueden reproducir la estructura gramatical del inglés de manera impropia en castellano, dando lugar a los denominados calcos estructurales o calcos sintácticos. Por ejemplo, los términos *alta densidad* (de *high density*), *doble densidad* (de *double density*), *lenguaje de alto nivel** (de *high-level language*), *lenguaje de bajo nivel* (de *low-level language*) o *monitor de baja radiación* (*low radiation monitor*) manifiestan una colocación prenominal del adjetivo más propia del inglés que del castellano; mientras que los términos *código máquina* (de *machine code*), *lenguaje máquina* (de *machine language*; en el diccionario académico, *lenguaje de máquina*), *directorio raíz* (de *root directory*) o *placa base* (de *motherboard*), con el modificador nominal en aposición, reflejan la estructura del sintagma nominal inglés, con un sustantivo en función de modificador antepuesto al núcleo nominal (como en *kitchen table* "mesa de cocina" o *wine glass* "copa para vino").

(c) neologismos por abreviatura

Neologismos creados por la utilización de las siglas correspondientes a un término, como en *SAI* ("sistema de alimentación ininterrumpida", del inglés *UPS* o *uninterruptible power supply*).

(d) neologismos por fusión

Neologismos creados por la fusión de dos elementos léxicos, en la que el primero queda reducido a su parte inicial y el segundo a su parte final, como en *ofimática* (probable resultado de la fusión de *oficina* e *informática*, a imagen del francés *bureautique* y del inglés *office automation* "automatización de la oficina").

6. Conclusión

Esta amplia gama de procedimientos lingüísticos neológicos, unida a la insuficiente actividad reguladora en el campo de la terminología informática en lengua castellana, ocasionan a menudo la coexistencia de soluciones formales dispares para un mismo concepto, como *scanner - escáner - explorador* (préstamo sin adaptar - préstamo adaptado - neologismo de significado), *byte - octeto* (préstamo - neologismo de significado), *joystick - mando* (préstamo - neologismo de significado), *trackball - ratón de bola* (préstamo - neologismo de forma), *tecla caliente - tecla rápida - tecla de método abreviado* (calco semántico - neologismo de forma - neologismo de forma, por *hotkey*), *path - camino - vía de acceso - ruta de acceso* (préstamo - calco semántico - neologismo de forma - neologismo de forma). Esta vacilación formal en la selección de los términos, motivo de inseguridad y confusión en el uso de los hablantes, podría ser atajada mediante una intervención institucional decidida de planificación lingüística, encaminada a la elaboración de una propuesta terminológica prescriptiva y a la divulgación de las propuestas terminológicas adoptadas entre sus usuarios potenciales.

7. Bibliografía

Aguado, G. (1994), *Diccionario comentado de terminología informática*, Madrid, Paraninfo.

Arntz, R. & H. Picht (1995), *Introducción a la terminología*, Madrid, Fundación Germán García Ruipérez.

Auger, P. & L. Rousseau (1987), *Metodologia de la recerca terminològica*, Barcelona, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.

Azcárate, L. *coord.* (1993), *Informatika hiztegia*, San Sebastián, Elkar.

Barry, J. A. (1991), *Technobabble*, Cambridge, The MIT Press.

Bastardas, A. (1996), "Política y planificación lingüística", en C. Martín Vide *ed.* (1996), *Elementos de lingüística*, Barcelona, Octaedro, pp. 341-360.

Cabré, T. (1990), "La neologia avui: el naixement d'una disciplina", en *Límits*, núm. 9, pp. 47-64.

Cabré, T. (1992), *Terminologia: la teoria, els mètodes, les aplicacions*, Barcelona, Empúries.

Cervera, A. & J. Merenciano (1994), *Diccionari de termes informàtics (Català/Anglès/Castellà/Francès)*, Barcelona, Universitat Politècnica de Catalunya.

Freedman, A. (1993), *Diccionario de computación*, Madrid, McGraw-Hill.

Gómez Guinovart, J. & A. Lorenzo Suárez (1994), *Vocabulario de informática. Galego-inglés-castelán*, Vigo, Servicio de Normalización Lingüística da Universidade de Vigo.

Lorenzo Suárez, A. & Gómez Guinovart, J. (1996), "Terminoloxía, informática e lingua galega", en *Cadernos de lingua*, núm. 13, pp. 5-33.

Marapodi, C. & Fajardo, D. (1992), "Spanish software translation: the challenges", en *Proceedings of the 33rd annual conference of the American Translators Association*, Medford, Learned Information, pp. 217-223.

Maurais, J., *ed.* (1987), *Politique et aménagement linguistiques*, Quebec, Conseil de la Langue Française.

Maurais, J. (1993), "Terminology and language planning", en H. Sonneveld & K. Loening (1993), pp. 111-125.

Nania, G. (1990), *Diccionario multilingüe de términos computacionales*, México D. F., Editorial Limusa.

Real Academia Española (1992), *Diccionario de la lengua española*, 21ª edición, Madrid, Espasa-Calpe.

Rey, A. (1979), *La terminologie: noms et notions*, París, Presses Universitaires de France.

Rondeau, G. (1988), *Introduction à la terminologie*, Quebec, Geetan Morin.

Sager, J. C. (1990), *A practical course in terminology processing*, Amsterdam, John Benjamins.

Servei de Llengua Catalana (1993), *Ofimàtica*, Barcelona, Universitat de Barcelona.

Servei de Llengua Catalana (1993), *Vocabulari de microinformàtica*, Barcelona, Universitat de Barcelona.

Sonneveld, H. & K. Loening (1993), *Terminology. Applications in interdisciplinary communication*, Amsterdam, John Benjamins.

Steel, G. *et al.* (1991), *The hacker's dictionary*, Cambridge, The MIT Press.

Termcat, Centre de Terminologia (1990), *Metodologia del treball terminològic*, Barcelona, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.

Vaquero, A. & L. Joyanes (1993), *Informática. Glosario de términos y siglas. Diccionario inglés-español, español-inglés*, Madrid, McGraw-Hill.

Vollnhals, O. (1992), *A multilingual dictionary of artificial intelligence*, Londres, Routledge.

VV. AA. (1991), "La informática en español", en *Terminologie et traduction*, núm. 1, pp. 87-92.